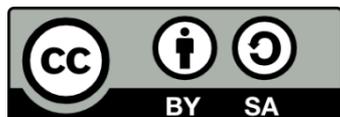




ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΤΩΝ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ

Ενότητα 2: Méthode Traditionnelle

ΚΙΓΙΤΣΙΟΓΛΟΥ-ΒΛΑΧΟΥ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ
ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Méthode Traditionnelle



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας

1. Conception de la langue.
2. Conception du matériel didactique.
3. Place de la grammaire.
4. Théories sous-jacentes.



Σκοποί ενότητας

- Définir les objectifs de la Méthode Traditionnelle.
- Éclaircir les théories sous-jacentes.
- Définir la place accordée par la Méthode Traditionnelle à la grammaire et à la traduction.



Conception de la langue

La langue est conçue comme un système linguistique qui fonctionne à partir d'un ensemble de règles et d'exceptions que les élèves peuvent observer et analyser dans des phrases isolées ou des textes susceptibles d'être étudiées par le truchement de la langue-source.



Objectif général

- Faciliter l'accès aux textes, le plus souvent littéraires.
- Former l'esprit des élèves.



Textes de départ

- Textes littéraires et descriptifs/narratifs.



Conception du matériel didactique

- Extraits des œuvres classiques.
- Dictionnaires bilingues.
- Grammaires bilingues (favorisent les exercices d'application des équivalents lexicaux et grammaticaux).



Théories sous-jacentes (1/2)

- Pas de théorie précise, plutôt une idéologie, Grammaire du Port-Royal (1660).
- Puisque l'apprentissage exige différentes composantes, telles que:
 - La concentration.
 - La perception.
 - La compréhension.
 - La mémoire.
- Le meilleur moyen d'apprendre est de participer à des activités qui exigent la réalisation de ces opérations mentales.



Théories sous-jacentes (2/2)

- Plus on pratique et plus la tâche est difficile, plus il y a apprentissage.
- Les 3 techniques principales de la MT sont:
 - ✓ L'étude de la grammaire.
 - ✓ La mémorisation du vocabulaire.
 - ✓ La traduction de phrase de la LE en LM et vice versa.



Centration sur le maître et le « manuel »

- Le rôle du professeur est de donner des explications grammaticales claires et complètes et de corriger les élèves quand ceux-ci font des fautes de traduction.
- Le rôle des élèves est d'apprendre la grammaire de mieux en mieux au fur et à mesure qu'ils progressent dans l'étude/apprentissage de la langue.



Statut du professeur

Il détient le savoir et il le transmet.



Statut des langues 1 et 2

Un perpétuel va-et-vient à travers la traduction.



Place de l'oral et de l'écrit

- La prédominance de l'écrit se trouve inscrite dans toute la conception du système scolaire, fortement influencée par la tradition de la culture écrite: verba volant, scripta manent (les mots s'envolent; les écrits restent).
- Il s'ensuit que la compréhension et l'expression orales sont d'un intérêt secondaire, dans la mesure où les habiletés privilégiées sont la lecture et l'écriture.



Place de la grammaire

- La grammaire est enseignée de façon explicite.
- Le recours au métalangage est un procédé privilégié.
- Il s'agit d'un apprentissage explicite et déductif: on commence par les règles grammaticales pour aboutir aux applications pratiques et aux exercices des thèmes et versions.



Type de grammaire

- L'enseignement formel de la grammaire est très important: il repose sur les parties du discours.
- Chaque leçon est organisée autour d'un point grammatical suivie des exercices d'application qui privilégient les exercices des thèmes et versions.



Types d'exercices

- Exercices grammaticaux.
- Exercices des thèmes et versions.



Type de traduction (selon Jakobson 1963)

- Jakobson distingue 3 types de traductions qui doivent recevoir des désignations différentes:
 - La traduction intralinguale consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen d'autres signes de la même langue.
 - La traduction interlinguale consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen d'une autre langue.
 - La traduction intersémiotique consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen de systèmes de signes non linguistiques.



Domaine d'apprentissage

L'apprentissage exige un effort conscient de la part de l'élève pour comprendre les principes et les termes grammaticaux abstraits et pour apprendre les équivalents en LE des mots et expressions de la LM, donc il s'agit du domaine cognitif.



Richesse du lexique

- Le vocabulaire est enseigné sous forme de listes de mots présentés hors contexte et que l'élève devrait connaître par cœur. Le sens des mots est appris à travers sa traduction en LM.
- On constate donc que la méthodologie traditionnelle propose un modèle d'enseignement imitatif qui n'admet aucune variation créative de la part de l'élève.



Supports des exercices

- Tout texte littéraire.
- Les grammaires bilingues.
- Les dictionnaires bilingues.



Conception de la culture (1/3)

- La culture à enseigner est modelée à partir de l'objectif tripolaire:
 - L'objectif formatif (l'esthétique, l'interculturel, le moral).
 - L'objectif culturel.
 - L'objectif linguistique.
- L'accent est mis sur la culture humaniste susceptible de favoriser l'objectif de la philosophie de la Renaissance et du Siècle des Lumières, à savoir.



Conception de la culture (2/3)

- « la connaissance de l'homme en général, de l'humanité commune à tous les hommes au-delà des diversités culturelles et historiques » (Puren, 1999).
- Ainsi, la culture littéraire est considérée comme le meilleur instrument pour assurer une fonction formatrice et moralisatrice dans la mesure où la conception littéraire est parfaitement cohérente avec les 3 notions:



Conception de la culture (3/3)

- Du Beau.
- Du Bien.
- Du Vrai.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Αικατερίνη Κιγιτσιόγλου –Βλάχου. «Διδακτική των ξένων γλωσσών. Ενότητα 2. Παραδοσιακή μέθοδος». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS184/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

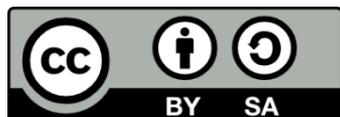
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: <Πηνελόπη Κρυστάλλη>
Θεσσαλονίκη, <Χειμερινό Εξάμηνο 2013-2014>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

